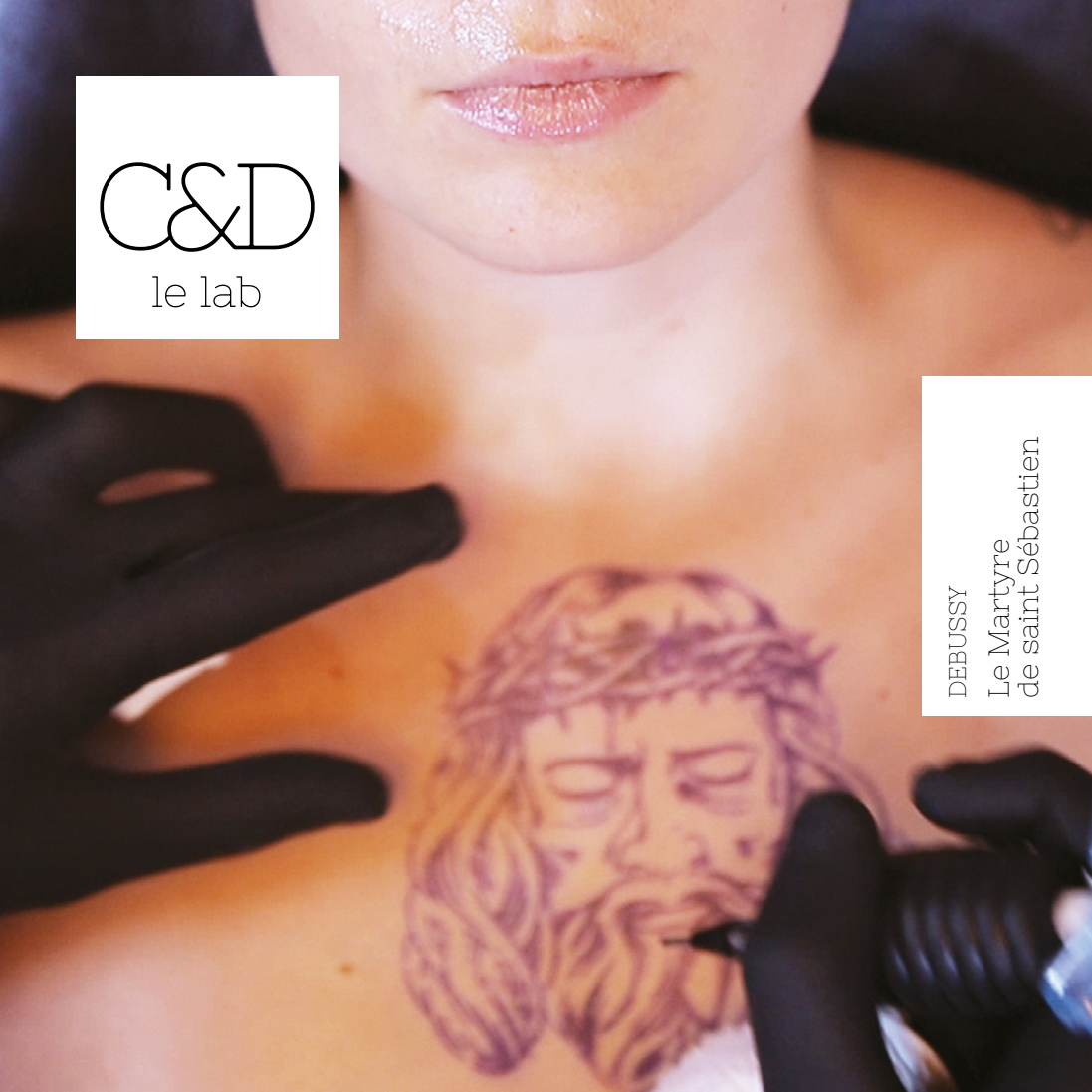


C&D

le lab

DEBUSSY

Le Martyre
de saint Sébastien

DEBUSSY

Le Martyre de saint Sébastien

MYSTÈRE EN CINQ MANSIONS, 1911

musique de
Claude Debussy

adaptation de
Jean-Philippe Clarac et Olivier Delœuil,
d'après Gabriele d'Annunzio et Pier Paolo Pasolini

direction musicale
Michel Tabachnik

mise en scène, scénographie, costumes et vidéos
Jean-Philippe Clarac & Olivier Delœuil

lumières
Rick Martin

avec
Micha Lescot (Sébastien)
Karen Vourc'h (la Mère, Voix du ciel, Vierge Erigone,
Voix seule, Âme de Sébastien)
Eric Bougnon (le Père)
Pauline Sabatier (le Jumeau Marc)
Marie Kalinine (la Jumelle Marcelienne)
Blanche Konrad (l'Employée de maison)

Coproduction Clarac-Deloeuil > le lab,
Cité de la Musique, Arsenal de Metz,
Fondation Gulbenkian, Brussels Philharmonic
Avec le soutien du Palazetto Bru Zane
et de la Fondation Orange
Créé le 31 Janvier 2012
Spectacle sans entracte, durée : 1h20

FR

"Jean-Philippe Clarac et Olivier Delœuil ont eu l'excellente intuition de superposer au texte amphigourique et interminable de l'écrivain décadent italien (réduit à ses extraits les plus significatifs) l'intrigue bien connue du film *Théorème* de Pasolini. Admirablement interprété par l'acteur longiligne Micha Lescot, le saint devient ici 'l'invité', et les autres personnages sont les membres de cette famille bourgeoise dans laquelle il apporte la révélation fulgurante du divin."

ENG

"Jean-Philippe Clarac and Olivier Delœuil shorten d'Annunzio's text to its most significative excerpts. They also combine it with references to the famous movie Theorema, by Pasolini. The appealing actor Micha Lescot becomes the Guest, who arrives into a bourgeois family whose members will discover spirituality."

> Laurent Bury, FORUM OPERA, Février 2012

FR

"Synthétisant un Mystère de cinq heures en un spectacle d'une heure et demie, ce beau travail permet au spectateur de se faire sa propre idée du Mystère. Et, s'il se laisse porter par ses intuitions, d'approcher ce que l'on nomme le mysticisme, ou le mystère de la Foi."

ENG

"The original play is shortened to a 90 minute long show. This elegant production allows modern day spectators to understand the key references of this medieval Mystery. And, by following his own intuitions, one might also perceive what mysticism could be."

> Tiago Bartolomeu Costa, PUBLICO, Lisbonne, Février 2013.

INTENTIONS

FR

On l'oublie trop souvent : *Le Martyre de Saint Sébastien* est à l'origine une pièce de théâtre mystique, avec des passages musicaux. Souhaitant revisiter cette dimension théâtrale, nous avons conçu une nouvelle adaptation de la pièce, que nous traitons comme un récit scénique plutôt que comme un oratorio. 6 personnages (3 acteurs et 3 chanteuses) et un chœur donnent vie à notre récit, avec des insertions de monologues et de dialogues, sur le modèle des *Passions* de J.S. Bach.

Notre adaptation tisse des liens entre les Mystères du Moyen-Age (qui inspirent la pièce d'origine) et le film *Théorème* de Pier Paolo Pasolini. Elle suit les révélations mystico-érotiques d'une famille bourgeoise, touchée par la Grâce d'un étrange inconnu nommé...Sébastien.

ENG

It should be borne in mind that Le Martyre de Saint Sébastien *was originally a religious play with incidental music. That is the reason why we created a new adaptation of this play, which we consider more as a theatrical action rather than an usual oratorio. Our staging combines 6 characters (3 actors and 3 singers) with choral music and spoken dialogues, like in J.S Bach's famous* Passions.

Our adaptation confronts the medieval tradition of Christian plays (Mystères) with the film Theorema *by Italian director Pier Paolo Pasolini. Our show presents an upper class modern day family, whose 5 members progressively discover mysticism and faith, thanks to an attractive messenger named... Sébastien.*

Tout au long du spectacle, nous mêlons des extraits du scénario de Pasolini au texte original de Gabriele d'Annunzio. Les 18 numéros musicaux de Debussy restent absolument inchangés, et ils sont joués dans l'ordre de la partition d'origine.

Pouvant être présentée sur une scène d'opéra ou dans un Auditorium, notre scénographie juxtapose 5 espaces de jeu, 5 Mansions, selon la terminologie médiévale. L'action s'y déploie simultanément, mais en progressant toujours de Jardin à Cour, jusqu'à l'évocation finale du Paradis dans lequel pénètre Sébastien.

Alternant séquences parlées, airs et passages symphoniques, notre action fait dialoguer l'orchestre, les chanteurs et les acteurs. Placé en retrait, mais visible à travers un grand voilage blanc, le chœur commente l'action sans y participer.

Sur ce grand voilage, et en relation avec les passages musicaux, des projections vidéo enrichissent ponctuellement les parcours de conversion de chaque personnage : on peut y voir, dans une esthétique de Moyen Âge stylisé, Sébastien évoluant seul dans l'Abbaye de la Sauve Majeure. Le Saint y est confronté à 5 images christiques, qui lui rappellent sa

The show combines excerpts of Pasolini's script with excerpts of the original play by Italian poet Gabriele d'Annunzio. But Debussy's music remains absolutely untouched.

Our production can be presented on an opera stage or in an auditorium. The show combines spoken dialogues, arias, orchestral and choral music. Standing upstage throughout the show, chorus members are placed behind a large translucent curtain, hung behind the stage area. They deliver the story without being an actual part of it.

Projected on the large translucent curtain, always in direct connection with the music, video projections complement the general design. At first, spectators discover stylized images of a medieval Sébastien, wandering through a Gothic French abbey. But the videos also present, throughout the show, the 5 members of the family. The audience can follow them both on stage and on the screen, simultaneously. We can see each of them entering a tattoo parlour, one after the other. It is clear that all of them have decided to have a Christian message tattoed on their skin. The last projection of these 5 tattoos, placed one next to the other during the final sequence of the show, form the key sentence of

mission d'évangélisation.

Mais les vidéos donnent aussi à voir, au fil des 5 Mansions, l'évolution des membres de la famille : le Père, la Mère, les Jumeaux et l'Employée de maison entrent à tour de rôle dans un salon de tatouage, aujourd'hui dans Paris. On les voit se faire tatouer à l'encre noire chacun un mot précis sur le corps. D'abord énigmatiques, ces 5 mots prennent tout leur sens dans la Mansion finale : Alors que Sébastien, ayant achevé sa mission messianique, entre au Paradis, les mots tatoués sur les membres de la famille réapparaissent sur le voilage, maintenant côte à côté. Ils forment la phrase-clef de l'œuvre : *Seigneur, je suis une âme dans ton sein*.

Des flèches médiévales aux aiguilles des tatoueurs d'aujourd'hui, nous mettons en scène et en images l'action dramatique sacrée conçue par Debussy et d'Annunzio, pour une expérience esthétique et spirituelle résolument moderne. Notre dramaturgie rappelle que la bourgeoisie sécularisée d'aujourd'hui conserve pourtant un besoin de spiritualité, qui peut passer par de nouveaux rapports au corps, sexualité ou modifications corporelles, comme le tatouage. Notre Martyre est une fable mystique d'inspiration certes médiévale, mais clairement à destination des publics d'aujourd'hui.

the play : Seigneur, je suis une âme dans ton sein.

By combining Middle Ages arrows and archers with modern day tattoos, our show bridges the gap between ancient religious theater and contemporary quest for spirituality. Our Martyre is indeed a religious fable inspired by the Middle Ages, but clearly designed for contemporary audiences.

"Notre Martyre est une fable mystique d'inspiration médiévale mais à destination des publics d'aujourd'hui."

"Our show bridges the gap between ancient religious theater and contemporary quest for spirituality."

CLARAC & DELŒUIL

FR

Jean-Philippe Clarac et Olivier Delœuil se sont rencontrés à Bordeaux, au cours de leurs études de sciences politiques et histoire de l'art. En 2001 le chef d'orchestre Yves Abel leur confie la mise en scène des *Pèlerins de la Mecque* de Gluck à L'Opéra Français de New York (OFNY). Ils sont directeurs artistiques de L'OFNY de 2005 à 2012. En 2009 ils créent à Bordeaux **Clarac-Delœuil > le lab**, compagnie désormais associée à tous leurs spectacles.

Parmi leurs productions : *Harawi* de Messiaen (Opéra Comique), *Dialogues des Carmélites* de Poulenc (Opéra de Toulon), *Le Martyre de St Sébastien* de Debussy (Cité de la Musique, Arsenal de Metz, Fondation Gulbenkian Lisbonne), *La Chute de la Maison Usher* de Debussy (Opéra National de Paris), *To Be Sung* de Dusapin (OFNY), *Roméo et Juliette* de Gounod (Spoleto USA Festival), *Faust* de Gounod (Opéra National de Bordeaux), *Les Contes d'Hoffmann* d'Offenbach (Angers Nantes Opéra), *La Symphonie Fantastique* et *Lélio* de Berlioz (Orchestre des Champs-Elysées), *Manon Lescaut* d'Auber (Wexford Festival Opera).

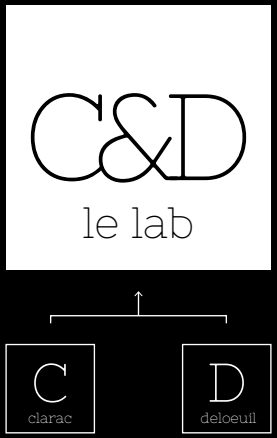
Saison 2013-14: *Harawi* de Messiaen (Festival Musica Strasbourg), *La Cenerentola* de Rossini (Opéra de Toulon), *Les 7 Dernières Paroles du Christ en Croix* de Haydn (vidéos).

ENG

Jean-Philippe Clarac and Olivier Delœuil met in Bordeaux, while studying political science and fine arts history. In 2001 Maestro Yves Abel invited them to stage Gluck's Pèlerins de la Mecque *at the Opéra Français de New York (OFNY). They were artistic directors of OFNY from 2005 to 2012. In 2009 they founded in Bordeaux their own company:* ***Clarac-Delœuil > le lab****.*

Their directing credits include: Messiaen's Harawi *(Opéra Comique), Poulenc's* Dialogues des Carmélites *(Opéra de Toulon), Debussy's* Martyre de St Sébastien *(Cité de la Musique, Arsenal de Metz, Gulbenkian Foundation Lisbon), Debussy's* Chute de la Maison Usher *(Opéra National de Paris), Dusapin's* To Be Sung *(OFNY), Gounod's* Roméo et Juliette *(Spoleto USA Festival), Gounod's* Faust *(Opéra National de Bordeaux), Offenbach's* Contes d'Hoffmann *(Angers Nantes Opéra), Berlioz'* Symphonie Fantastique *and* Lélio *(Orchestre des Champs-Elysées), Auber's* Manon Lescaut *(Wexford Festival Opera).*

Season 2013-14: Messiaen's Harawi *(Festival Musica Strasbourg), Rossini's* Cenerentola *(Opéra de Toulon), Haydn's 7* Last Words of Our Saviour on the Cross *(videos).*



production@clarac-delœuil.fr | **www.clarac-delœuil.fr** | T. +33 (0)9 60 44 79 19